

L'oriste, le temps de l'instant (1) ; l'indicatif oriste des verbes en εύω, ούω, ύω



- 1** Contrairement à l'imparfait (Cf. I, F24), l'oriste exclut la durée. Parmi les verbes au passé qui se trouvent soulignés dans le texte suivant, quels verbes vous paraissent pouvoir se traduire par un oriste ? Justifiez votre réponse.

Les Spartiates attendaient les Perses au défilé des Thermopyles, et peignaient leurs cheveux avant d'affronter la mort. Tout à coup ils entendirent le grondement d'une armée, énorme, en marche. Léonidas se mit à crier : « Amis, montrons aux Barbares ce que c'est qu'être Grec ! » Quand il eut crié, les Trois Cents s'élançèrent. Ils ne furent pas frappés de terreur par les clameurs perses, et se battirent jusqu'au dernier. Ils moururent noblement, comme ils avaient vécu. Le poète Simonide a écrit une belle épitaphe à la gloire de ces héros, qui perpétue leur mémoire.

- 2** En conséquence, comment êtes-vous en droit de traduire, selon le contexte, ἐβούλευσα, 1^{re} personne du singulier de l'oriste indicatif de βουλεύω (« délibérer ») ?

- 3** L'oriste à l'indicatif des verbes en εύω, ούω, ύω.

sing.	ἐ - βούλευ - σα	ἐ - βούλευ - σας	ἐ - βούλευ - σε(ν)
pl.	ἐ - βουλεύ - σα - μεν	ἐ - βουλεύ - σα - τε	ἐ - βούλευ - σαν

On met un augment, comme à l'imparfait. Retenez en outre :

Quand σα y est, ça reste !
exception : 3^e sing. ἐβούλευσε(ν)

1. Mettez ces formes de présent à l'oriste, en conservant la personne.
2. Traduisez de toutes les façons possibles ces oristes (vérifiez, au besoin, le sens dans le lexique du fascicule 1).
3. Conjuguez le verbe à toutes les personnes de l'oriste.

θύει	πιστεύεις	ἀκούουσι	μνημονεύομεν	θεραπεύω
λύω	δακρύομεν	βασιλεύει	ἡγεμονεύετε	ιατρεύουσι
φύουσιν	κελεύετε	ἰκετεύω	κινδυνεύει	πρωτεύεις

- 4** Imparfait et oriste combinés : comprenez ce qui se passe.

1. Μετὰ τὸν τοῦ πατρὸς θάνατον Ἀλέξανδρος ἐβασίλευσεν · ἐβασίλευεν δὲ οὐ πολὺν χρόνον.
2. Ἔπειθε τὸν δῆμον · ὅμως δὲ οὐκ ἤκουσαν αὐτοῦ.

1

Nous sommes en 480 avant J.-C. ; les Perses envahissent la Grèce, les Spartiates ont été trahis, ont renvoyé leurs alliés et décidé de mourir plutôt que de se rendre. Vous trouverez le récit de ces événements chez Hérodote.

- ▶ Correspondent à une durée : *attendaient, peignaient, se battirent*, qui se traduiront par un imparfait en grec.
- ▶ *entendirent, s'élançèrent, moururent, a écrit* : instant dans le passé, aoriste.
- ▶ *se mit à crier, ne furent pas frappés de terreur* : l'entrée dans l'action est un instant et se traduit aussi par un aoriste.
- ▶ *il eut crié, ils avaient vécu* : l'antériorité se réduit, pour un Grec, à un point du passé, et se traduit par un aoriste (peut-être ne l'aviez-vous pas imaginé ainsi, mais retenez-le).

L'építaphe de Simonide : « Étranger, va dire aux Lacédémoniens que nous gisons ici pour avoir obéi à ses lois. »

2

Les cinq sens de l'aoriste

Selon le contexte, ἐβούλευσα se traduit par :

1. Je me suis mis à délibérer
2. Je délibérai
3. J'ai délibéré
4. J'eus délibéré
5. J'avais délibéré

Il reste encore un emploi que nous verrons plus loin (F46 et 68).

3

L'accent remonte le plus haut possible.

ἔθυσσε(ν)	ἐπίστευσας	ἤκουσαν	ἐμνημονεύσαμεν	ἐθεράπευσα
ἔλυσσα	ἐδακρύσαμεν	ἐβασίλευσε(ν)	ἠγεμονεύσατε	ἰάτρευσαν
ἔφυσαν	ἐκελεύσατε	ἰκέτευσα	ἐκινδύνευσε(ν)	ἐπρώτευσας

Traduction, par exemple de ἔθυσσε(ν) :

il se mit à sacrifier, il sacrifia, il a sacrifié, il eut sacrifié, il avait sacrifié.

Entraînez-vous, il faut que les 5 sens soient immédiatement lisibles.

4

1. Après la mort de son père, Alexandre **devint roi** ; **il régna** pendant peu de temps (entrée dans l'action à l'aoriste, durée du règne à l'imparfait, que l'on traduit par un passé simple, cf. I, F23).
2. **Il cherchait à persuader** le peuple : mais ils ne l'écoutèrent pas. Voici un **nouveau sens de l'imparfait** : il marque **l'effort** de la tentative de persuasion (la traduction par « il persuadait » rend la phrase incompréhensible). L'aoriste exprime le résultat de l'effort.



L'indicatif aoriste (2) : verbes à radical consonantique, verbes contractes



1 Révisions

1. Nous dormions, quand nous avons entendu du bruit.
2. Quand il entendit ces paroles, il se mit à pleurer.
3. Quand Agamemnon eut sacrifié sa fille, la déesse ordonna aux vents de souffler.
4. Clytemnestre avait supplié son fils de ne pas la tuer, mais Oreste ne l'écoula pas.

2 L'indicatif aoriste des verbes dont le radical se termine par une consonne

-βω, -πω, -φω, -πτω	→	-ψα	ex.	βλάπτω	>	ἔβλαψα
-γω, -κω, -χω, -ττω	→	-ξα	ex.	ἄρχω	>	ἤρξα
-δω, -τω, -θω, -ζω	→	-σα	ex.	πέιθω	>	ἔπεισα

A. Formez l'aoriste des verbes suivants (1^{re} pers. sing.).

γράφω κόπτω διώκω πράττω θαυμάζω ἐρείδω

B. Voici des aoristes : remontez aux présents possibles.

ἔπλεξα ἐνόμισα ἐφύλαξα ἤμειψα ἔτερψα

3 L'indicatif aoriste des verbes en ἐω-ῶ, ἀω-ῶ, ὀω-ῶ

1. À côté des verbes en ἐω-ῶ, comme ποιῶ, existent des verbes en ἀω-ῶ, et ὀω-ῶ : au présent et à l'imparfait, la voyelle ε, α, ο du radical se contracte avec les désinences (pour ποιῶ, cf. I, F28).
2. À l'aoriste, on allonge cette voyelle et on ajoute -σα :

ε > η α > η ο > ω

La conjugaison, alors très simple, est celle de ἐβούλευσα.

• ποιέω-ῶ,	« faire »	aoriste	ἔ - ποίη- σα
• τιμάω-ῶ,	« honorer »	aoriste	ἔ - τίμη- σα
• ἀξιόω-ῶ,	« juger bon »	aoriste	ἤξιω - σα

Mettez à l'aoriste ces présents en conservant la personne.

φιλεῖς μισοῦμεν ἐπιχειρεῖ καταφρονεῖτε κατηγοροῦσι

Vocabulaire

dormir, καθεύδο
quand, ὅτε
entendre, ἀκούω
le bruit, ὁ θόρυβος
pleurer, δακρῶω
la parole, ὁ λόγος
Agamemnon, (ὁ) Ἀγαμέμνων
sacrifier, θύω
la fille, ἡ θυγάτηρ (I, F40)
la déesse, ἡ θεά
ordonner, κελεύω
le vent, ὁ ἄνεμος
souffler, πνέω, inf. πνεῖν
Clytemnestre,
(ἡ) Κλυταιμνήστρα
supplier, ἱκετεύω
le fils, ὁ παῖς, παιδός
tuer, ἀποκτείνω
Oreste, (ὁ) Ὀρέστης

1**Relisez les cinq sens de l'aoriste donnés à la fiche 1.**

1. Ἐκαθεύδομεν, ὅτε θόρυβον (οὐ θορύβου) ἠκούσαμεν.

1. L'imparfait pour la durée, l'aoriste pour l'instant.
2. ἀκούω se construit avec l'accusatif ou le génitif si le complément est une chose, surtout au génitif si le complément est une personne.

2. Ὅτ' ἤκουσε τούτους τοὺς λόγους, ἐδάκρυσεν.

L'aoriste pour l'instant, et pour l'entrée en action.

3. Ὅτ' Ἀγαμέμνων ἔθυσσε τὴν θυγατέρα, ἡ θεὰ ἐκέλευσε τοὺς ἀνέμους πνεῖν.

1. Aoristes pour l'antériorité comme pour l'instant pur. Dans un texte grec, il faut réfléchir pour trouver le bon sens.
2. πνέω, « souffler », πλέω, « naviguer », ῥέω, « couler », χέω, « verser », δέομαι, « demander », **ne font que les contractions en ει :**
 - πνέω, πνεῖς, πνεῖ, πνέομεν, πνεῖτε, πνέουσι, inf. πνεῖν, participe πνέων
 - δέομαι, δεῖ, δεῖται, δεόμεθα, δεῖσθε, δέονται, inf. δεῖσθαι, part. δεόμενος.

4. Ἡ Κλυταιμνήστρα ἰκέτευσε τὸν παῖδα μὴ ἀποκτείνειν αὐτήν, Ὀρέστης δ' οὐκ ἤκουσεν αὐτῆς.

1. Aoristes pour l'antériorité, comme pour le simple instant dans le passé.
2. Rappelez-vous (cf. I, F13) que l'infinitif est nié par μή lorsqu'il dépend d'un verbe de volonté ou de requête, dont fait partie le verbe ἰκετεύω.

2Vous devez apprendre le tableau par cœur. On retrouve des phénomènes aperçus dans la 3^e déclinaison (φλέψ, κόραξ, πατρίς).

A.	γράφω	κόπτω	διώκω	πράττω	θαυμάζω	ἐρείδω
	écrire	frapper	poursuivre	faire	admirer	appuyer
	ἔγραψα	ἔκοψα	ἐδίωξα	ἔπραξα	ἐθαύμασα	ἔρεισα

B. Tous les présents possibles (la bonne solution est en gras)

▶ ἐπλεξα	*πλέγω	*πλέχω	*πλέττω	πλέκω	« tisser »
▶ ἐνόμισα	*νομίδω	*νομίτω	*νομίθω	νομίζω	« penser »
▶ ἐφύλαξα	*φυλάγω	*φυλάκω	*φυλάχω	φυλάττω	« garder »
▶ ἤμειψα	*ἀ / ἐ / ἦ / μείπω	-μείφω	-μείπτω	ἀμείβω	« échanger »
▶ ἔτερψα	*τέρβω	*τέρφω	*τέρπτω	τέρπω	« charmer »

3

ἐφίλησας ἐμίσήσαμεν ἐπεχείρησε(ν) κατεφρονήσατε κατηγόρησαν

- ▶ Avez-vous pensé à insérer l'augment entre le préverbe et le verbe ?



L'infinifitif aoriste actif (1) ; les emplois de l'infinifitif aoriste



1 L'infinifitif aoriste actif sigmatique

ἐβούλευσα	βουλεῦσαι	ἔγραψα	γράψαι
ἐνόμισα	.....	ἐφύλαξα	.....
ἐπίστευσα	.....	ἤρξα	.....
ἐποίησα	.....	ἐτίμησα	.....
κατεφρόνησα	.....	κατηγόρησα	.....

´σαι

2 Emplois de l'infinifitif aoriste

- A. Après un verbe signifiant « dire que » ou « penser que » l'infinifitif aoriste représente un passé, et se traduit comme un indicatif aoriste.

Il dit : « je fais, je faisais, j'ai fait »	λέγει · πράττω, ἔπραττον, ἔπραξα
Il dit qu'il fait, faisait, a fait	λέγει πράττειν, πράττειν (cf. I, F48), πρᾶξιαι
Il disait qu'il faisait, faisait, avait fait	ἔλεγε πράττειν, πράττειν, πρᾶξιαι

1. Νομίζω Ξέρξην νικῆσαι τοὺς Σπαρτιάτας τῷ πλήθει τῶν στρατιωτῶν, τοὺς δὲ Σπαρτιάτας νικῆσαι αὐτὸν τῇ ἀνδρείᾳ.
2. Homère disait que les Sirènes avaient charmé tout le monde à l'exception d'Ulysse.
3. Démosthène disait qu'il avait donné de bons conseils au peuple, mais que celui-ci ne l'écoutait jamais.
4. Traduisez ce texte, puis réécrivez-le en mettant en tête Ἡρόδοτος γράφει (Hérodote raconte que) et en passant à l'infinifitif.

Vocabulaire

Ξέρξης, Xerxès
νικάω-ᾶ, vaincre
charmer, τέρω
à l'exception de, πλὴν + gén.
conseiller : συμβουλεύω + dat.

Οἱ Σπαρτιᾶται ὑπέμενον τοὺς Πέρσας καὶ ἐκτενίζοντο τὰς κόμας · ἐξαίφνης δ' ἤκουσαν τῶν πολεμίων προσιόντων. Τότ' οὖν ὁ Λεωνίδας ἐβόησεν · Δεῖ, φίλοι, φανερὸν ποιεῖν τοῖς βαρβάροις τίνες εἰσὶν οἱ Ἕλληνες. Οἱ οὖν τριακόσιοι ὄρμησαν καὶ πολὺν χρόνον ἐμάχοντο μέχρι τοῦ θανάτου.

Vocabulaire

ὑπομένω, attendre de pied ferme
οἱ Πέρσαι, les Perses
κτενίζομαι, peigner
ἐξαίφνης, tout à coup
πρόσειμι, approcher
(ὁ) Λεωνίδας, Léonidas
βοάω-ᾶ, crier
ὀρμάω-ᾶ, s'élaner

1. Le signe ´ au-dessus du tiret signifie que l'accent est sur la pénultième ; αι est bref et compte pour un temps, cela se voit dans l'accentuation (cf. I, F7).

1

Quand σα y est, ça reste, une fois encore...

νομίσαι φυλάξαι πιστεῦσαι ἄρξαι
ποιήσαι τιμῆσαι καταφρονῆσαι κατηγορήσαι

1. L'accent ne « remonte » pas au-delà de la pénultième (l'avant-dernière syllabe) : il est circonflexe si elle est longue.
2. Avez-vous pensé à enlever l'augment ?

2

1. Je pense que Xerxès a vaincu les Spartiates par la foule de ses soldats, mais que les Spartiates l'ont vaincu par leur courage.
2. Ὅμηρος ἔλεγεν τὰς Σειρήνας τέρψαι πάντας πλὴν τοῦ Ὀδυσσέως.
3. Δημοσθένης ἔλεγεν εὖ συμβουλεύσαι τῷ δήμῳ, τοῦτον δὲ οὐποτ' ἀκούειν αὐτοῦ.

Le plus-que-parfait d'antériorité est traduit par un infinitif aoriste, l'imparfait par un infinitif présent.

4. Traduction

Les Spartiates attendaient de pied ferme les Perses et peignaient leurs cheveux ; tout à coup ils entendirent les ennemis s'approcher. Alors Léonidas cria : « Amis, il faut qu'apparaisse clairement (mot à mot : il faut rendre clair) aux Barbares qui sont les Grecs. Alors les Trois Cents s'élancèrent et se battirent longtemps, jusqu'à la mort.

ἤκουσαν τῶν πολεμίων προσιόντων : rappelez-vous la construction des verbes de perception, cf. I, F63.

Réécriture

Ἡρόδοτος γράφει τοὺς Σπαρτιάτας ὑπομένειν τοὺς Πέρσας καὶ κτενίζεσθαι τὰς κόμας ἑξαίφνης δ' αὐτοὺς ἀκοῦσαι τῶν πολεμίων προσιόντων. Τότε οὖν τὸν Λεωνίδα βοῆσαι Δεῖ, φίλοι, φανερόν ποιεῖν τοῖς βαρβάροις τίνες εἰσὶν οἱ Ἕλληνες. Τοὺς οὖν τριακοσίους ὤρμησαι καὶ πολὺν χρόνον μάχεσθαι μέχρι τοῦ θανάτου.

1. Il n'est pas besoin de répéter Ἡρόδοτος γράφει devant chaque phrase, il est sous-entendu devant les propositions infinitives qui suivent, dont le sujet passe à l'accusatif.
2. Les imparfaits deviennent des infinitifs présents, et les aoristes des infinitifs aoristes.
3. Le discours direct (de Léonidas) reste inchangé, bien sûr.



Les emplois de l'infinif aoriste (2) ; le participe aoriste actif



1 Emplois de l'infinif aoriste (suite)

**B. Dans tous les autres cas, l'infinif aoriste exprime l'instant, mais pas le passé :
il se traduit donc par un présent, attention !**

Κελεύει αὐτὸν τοῦτο πράττειν, τοῦτο **πράξει**

Il lui dit de faire (en général, dans la durée), de **faire** (dans l'instant, ou : de se mettre à faire) cela.

Τὸ ποιεῖν le fait de faire (en général, dans la durée)

Τὸ ποιῆσαι le fait de **faire** (dans l'instant, ou : de se mettre à faire)

Traduisez ces phrases en essayant de comprendre les temps de l'infinif.

1. Σωκράτης μὲν οὐκ ἐβούλετο ἀδικεῖν οὐδένα,
σὺ δὲ νῦν ἐπιθυμεῖς κλέψαι τὰ χρήματά μου;
2. Νομίζω κρεῖττον νῦν εἶναι ἀκοῦσαι τοὺς
ἐπαίνους ὑμῶν ἢ τοὺς ψόγους.
3. Ἐν τῇ μάχῃ οὐ δεῖ μάτην δακρῦειν ἀλλ'
ἐπιχειρῆσαι τὰ δέοντα πράττειν.
4. Μᾶλλον βούλομαι καλῶς τελευτῆσαι ἢ πολὺν
χρόνον δυστυχή βίον διάγειν.

Vocabulaire

ὁ ψόγος, le blâme
μάτην, en vain
τὰ δέοντα, ce qu'il faut (faire)
> le devoir
τελευτάω-ῶ, finir > mourir
διάγω, passer (le temps).

2 Le participe aoriste sigmatique à l'actif

ῶ-σας

	nom. sing.	gén. sing.	dat. pl.
masc.	βουλευῶσας,	βουλευσαντος	βουλευσασιν(ν)
fém.	βουλευσασα	βουλευσάσης	βουλευσάσαις
n.	βουλευσαν	βουλευσαντος	βουλευσασιν(ν)

L'augment disparaît. La déclinaison est celle de πᾶς (cf. I, F41). L'accent du nominatif singulier est à la même place aux trois genres.

A. Regardez bien, pour identifier ces formes à coup sûr !

1. κατηγορήσας 2. κατηγορήσας 3. κατηγορήσαν 4. κατηγορήσεν 5. κατηγορήσαν

**B. Complétez ces débuts de participe aoriste précédés de l'article
(verbes : φιλέω-ῶ, ψεύδω, πράττω, ἐπιχειρέω-ῶ, νομίζω)**

οἱ φιλ..... τοὺς ψευ..... τῶν πρα..... τοῖς νομί.....
αἱ ἐπιχειρ..... τὸν νομί..... τὰ ψευ..... τὴν φιλ.....

1

1. Socrate ne voulait être injuste à l'égard de personne, mais toi, tu désires à présent me voler mon argent ?

- ἀδικεῖν : il ne voulait d'une manière générale, en permanence, infinitif présent.
- κλέψαι : tu désires maintenant voler, cas et instant particuliers.

2. Je pense qu'il vaut mieux aujourd'hui entendre vos éloges que vos blâmes.

- εἶναι dépend de νομίζω, verbe de pensée, il exprime le moment présent (cf. F3).
- ἀκοῦσαι dépend de κρεῖττον εἶναι, il exprime donc l'instant : aujourd'hui il vaut mieux se mettre à écouter...

3. Dans la bataille il ne faut pas pleurer vainement mais entreprendre de faire son devoir.

δακρῦειν : il ne faut pas *prolonger* les larmes, mais ἐπιχειρῆσαι, se mettre à entreprendre, πράττειν de *faire, dans la durée*, son devoir. Vous voyez tout ce qu'exprime le grec et comme ce n'est pas toujours traduisible.

4. Je préfère mourir noblement que continuer à vivre une vie malheureuse pendant longtemps.

τελευτῆσαι : l'instant de la mort, traduit par l'aoriste, opposé à la durée de la vie qu'exprime l'infinitif présent διάγειν.

2

- A. Retenez bien que **la finale -σᾶς du nominatif masc. sing. est longue**, ensuite le α est bref normalement.

1. **κατηγοήσας** ► l'accent s'arrête, ce qui montre que la finale est longue : c'est le participe aoriste nom. masc. sing. de κατηγορέω-ῶ.
2. **κατηγόρησας** ► l'accent a pu remonter, la finale est donc brève, c'est l'aoriste de l'indicatif 2^e personne du singulier : « tu as accusé »
3. **κατηγόρησαν** ► l'accent remonte au plus haut, c'est la 3^e personne du pluriel de l'indicatif aoriste de ce verbe : « ils ont accusé »
4. **κατηγόρησεν** ► 3^e personne du singulier de l'aoriste indicatif avec le v euphonique (soyez très vigilant, donc) : « il a accusé ».
5. **κατηγορήσαν** ► l'accent ne remonte pas, c'est le nominatif-accusatif neutre singulier du participe aoriste.

- B. À partir de **ἐφίλησα, ἔψευσα, ἔπραξα, ἐπεχείρησα** :

οἱ φιλήσαντες	τοὺς ψεύσαντας	τῶν πραξάντων
τῶν πραξασῶν	τοῖς νομίσασι(ν)	αἱ ἐπιχειρήσασαι
τὸν νομίσαντα	τὰ ψεύσαντα	τὴν φιλήσασαν

